

Translation and Philosophy

EDITED BY

Lisa Foran



PETER LANG

Oxford · Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Wien

Contents

Acknowledgements	vii
INTRODUCTION	
What is the Relation between Translation and Philosophy?	i
THEO HARDEN	
The Awful German Language, or, Is ‘ <i>Die Geistige Entwicklung</i> ’ ‘The Mental Development’?	13
DAVID CHARLSTON	
Translating Hegel’s Ambiguity: A Culture of <i>Humor</i> and <i>Witz</i>	27
DAPHNA ERDINAST-VULCAN	
Reading Oneself in Quotation Marks: At the Crossing of Disciplines	41
ANDREW WHITEHEAD	
Moonless Moons and a Pretty Girl: Translating Ikkyū Sōjun	53
ANGELO BOTTONE	
Translation and Justice in Paul Ricoeur	65
LISA FORAN	
Translation as a Path to the Other: Derrida and Ricoeur	75
ELAD LAPIDOT	
What is the Reason for Translating Philosophy? I. Undoing Babel	89

ALENA DVORAKOVA

Pleasure in Translation: Translating Mill's 'Utilitarianism'
from English into Czech 107

VERONICA O'NEILL

The Underlying Role of Translation:
A Discussion of Walter Benjamin's 'Kinship' 125

SERGEY TYULENEV

Systemics and Lifeworld of Translation 139

FEARGUS DENMAN

Translation, Philosophy and Language: What Counts? 157

Bibliography 173

Notes on Contributors 183

Index 187